

Un'taneh Tokef

TRANSLATION

Dr. Joel M. Hoffman

And so let holiness rise up to you,
For you are our God, king.

וּבְכוּ לָךְ תַּעֲלֶה קִדְשָׁהּ
כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ

¹And let us acknowledge the power
of this day's holiness,
For it is full of awe and dread.

¹וּבִתְנַגְּהָ תִקְוֵי קִדְשֵׁי הַיּוֹם

כִּי הוּא נוֹרָא וְאִים

²And on it your kingdom will be
exalted
And your throne will be established
in love.

²וּבּו תִנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ

וַיִּכּוֹן בְּחֶסֶד כְּסֵאֶךָ

³וַיִּתְשֵׁב עָלָיו בְּאַמֶּת

³And You will reign from it in truth.
Truly You are judge

אַמֶּת כִּי אַתָּה הוּא דִין

⁴וַיִּמּוֹכֵיחַ וַיִּדְעַע וְעַד

⁴And prosecutor and litigant and
witness
And author and sealer, and recorder
and recounter.

וְכוֹתֵב וְחוֹתֵם וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה

⁵וְתוֹזְכֵר כָּל הַנְּשָׁכָחוֹת

וְתַפְתַּח סֵפֶר הַזְּכוּרוֹנוֹת

⁶וַיִּמְאֲלוּ יִקְרָא

⁵And You will remember everything
that has been forgotten
And You will open the book of
memories

וְחוֹתֵם יָד כָּל אָדָם בּוֹ

⁷וַיִּבְשׂוּפֵר גְּדוּל יִתְקַע

⁶And it will be read from:
Everyone's signature is in it.

וְקוֹל דְּמִמָּה דְקָה יִשְׁמַע

⁷And a great shofar will be sounded
And a thin whisper of a sound will
be heard.

- ⁸And angels will recoil
And be gripped by shaking and
trembling
- ⁹And they will say, "This is the day of
judgment,"
For reviewing the hosts on high in
judgment.
- ¹⁰For they will not be innocent when
You judge them.
And all who enter the world will
pass before You like sheep.
- ¹¹As a shepherd searches for his flock
And has his sheep pass under his
staff
- ¹²So too will You record and recount
And review all living beings as You
have them pass by.
- ¹³And You will decide the end of all
creatures
And write down their sentence.
- ¹⁴On Rosh Hashanah they will be
written down
And on Yom Kippur they will be
sealed:
- ¹⁵How many will pass on and how
many will be created,
Who will live and who will die,
- ¹⁶Who at their end and who not at
their end,
Who by fire and who by water,
- ¹⁷Who by warfare and who by
wildlife,
Who by hunger and who by thirst,

וּמַלְאָכִים יִתְפַּזְּזוּן⁸
וְחִיל וּרְעָדָה יֵאָחֲזוּן
וְיֵאמְרוּ הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם הַדִּין⁹
לְפָקוּד עַל-צְבָא־מְרוֹם בְּדִין
כִּי-לֹא יִזְכּוּ בְעֵינֶיךָ בְּדִין¹⁰
וְכָל-בְּאֵי-עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ
כַּבְּנֵי-מְרוֹן
כַּבְּקָרֹת רוֹעֶה עֹדְרוֹ¹¹
מִמַּעֲבִיר צֹאנוּ תַּחַת-שִׁבְטוֹ
כִּן-תַּעֲבִיר וְתִסְפֹּר וְתִמְנֶנָּה¹²
וְתִפְקֹד נַפְשׁ כָּל-חַי
וְתִחַתְּךָ קִצְבָה לְכָל-בְּרִיָּה¹³
וְתִכְתֹּב אֶת-גְּזֵר דִּינָם
כִּרְאֵשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן¹⁴
וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִתְמַמּוּן
כַּמָּה יַעֲבְרוּן וְכַמָּה יִבְרָאוּן¹⁵
מִי יִחְיֶה וּמִי יָמוּת
מִי בְקִצּוֹ וּמִי לֹא-בְקִצּוֹ¹⁶
מִי בְּאֵשׁ וּמִי בַּמַּיִם
מִי בַחֲרֵב וּמִי בַחַיָּה¹⁷
מִי בְרָעַב וּמִי בְצָמָא

¹⁸Who by earthquake and who by plague,
Who by strangling and who by stoning,

¹⁹Who will rest and who will wander,
Who will be tranquil and who will be troubled,

²⁰Who will be calm, and who will be tormented,
Who will be exalted and who humbled,
Who will be rich and who will be poor?

²¹And repentance, prayer, and charity
Help the hardship of the decree pass.

²²For your glory is like your name,
Slow to anger, quick to forgive.

²³For You do not want the dead to die,
But for them to turn from their path and live.

²⁴You wait until the day they die,
Accepting them immediately if they return.

²⁵Truly You are their creator
And You know their nature

²⁶For they are flesh and blood.

²⁷Their origin is from dust
And their end is to dust:

²⁸At their peril gathering food,
They are like shattered pottery,

מִי בְרַעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה¹⁸

מִי בַחֲנִיקָה וּמִי בַסְּקִיָּלָה

מִי יְנוּחַ וּמִי יְנוּעַ¹⁹

מִי יִשְׁקֵיט וּמִי יִטְרֹף

מִי יִשְׁלֹו וּמִי יִתְיַסֵּר²⁰

מִי יְרוּם וּמִי יִשְׁפַּל

מִי יַעֲשִׂיר וּמִי יַעֲנִי

וְתִשׁוּבָה וְתַפְּלָה וְצַדִּיקָה²¹

מִעֲבִירֵי אֶת־רֹעַ הַגְּזֵרָה

כִּי כְשֶׁמָּדָה בֶּן תִּהְלֶתֶךָ²²

קָשָׁה לְכַעֵס וְנוֹחַ לְרַצוֹת

כִּי לֹא תַחֲפֹץ בְּמוֹת הַיָּמִת²³

כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכּוֹ וְתִתֵּי

וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תִתְּכֶה־לוֹ²⁴

אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוֹ

אֲמַת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם²⁵

וְיוֹדֵעַ יִצְרָם

כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם²⁶

אֲדָם יְסוּדוֹ מִעָפָר²⁷

וְסוּפוֹ לְעָפָר

בְּנַפְשׁוֹ יְבִיא לְחִמּוֹ²⁸

מִשׁוּל כְּתֻרַס הַנְּשֻׁבָר

32 Who by Fire, Who by Water—*Un'taneh Tokef*

- 29 Like withered grass and like a faded blossom,
Like a passing shadow and like a vanishing cloud,
30 And like blowing wind and like sprouting dust
And like a dream that will fly away.
31 But You are king,
The living and everlasting God.
32 Your years are boundless
And the length of your days is endless.
33 Your glorious chariots are priceless
And the eternity of your name is limitless.
34 Your name suits You
And You suit your name.
35 You named us after You;
Act for the sake of your name.
36 And sanctify your name
Through those who declare the sanctity of your name
37 For the glory of your name,
Honored and sanctified,
38 As the utterances of the assembly of holy seraphim,
Who sanctify your name with "holy,"
39 Inhabitants above with inhabitants below
Thrice call out the trio of holiness with "holy."

כְּחֶצִיר יָבֵשׁ וּכְצִיץ נוֹבֵל²⁹
כְּצֵל עוֹבֵר וּכְעָנָן כֹּלֵה
וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ³⁰
וּכְחֵלוֹם יְעוּף
וְאִתָּהּ הוּא מְלֶךְ³¹
אֵל חַי וְקַיִם
אֵיךְ קִצְבָה לְשָׁנוֹתֶיךָ³²
וְאֵיךְ קָוִי לְאַדְרֵךְ יְמֶיךָ
וְאֵיךְ שְׁעוּר לְמַרְכָּבוֹת כְּבוֹדֶךָ³³
וְאֵיךְ פָּרוֹשׁ לְעֵלְיוֹם שְׁמֶךָ³⁴
וְאִתָּהּ נִבְּאָה לְךָ
וְשִׁמְנוּ קָרְאֵת בְּשִׁמְךָ³⁵
עֲשֵׂה לְמַצְעַן שְׁמֶךָ
יְקַדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ³⁶
עַל מַקְדְּיָשֵׁי שְׁמֶךָ
בְּעֵבוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ³⁷
הַנְּעַרְץ וְהַנְּקַדֵּשׁ
כְּסוּד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ³⁸
הַמַּקְדִּישִׁים שְׁמֶךָ בְּקִדְשׁ
דְּרֵי מַעְלָה עִם דְּרֵי מַטָּה³⁹
קוֹרְאִים וּמְשַׁלְּשִׁים בְּשִׁלּוֹשׁ
קִדְשָׁה בְּקִדְשׁ

U
I
1 And I
of th
For it
2 And c
exal
And y
in lc
1,
v, "and
eral in i
"so," "t
we start
line 10.
T
"and" b
ple of a
poetic a
let holir
of the s
1,
used in
does no
1,
quirk o